Языковая политика в аспекте микро- и макросоциолингвистики¹

Татьяна Кортава

Благодарю за приглашение выступить перед столь высоким собранием в рамках «Трианонского диалога», учрежденного по инициативе глав наших государств и направленного на углубление взаимопонимания и поиск новых путей сотрудничества на благо обеих сторон.

История российско-французских гуманитарных связей имеет немало ярких страниц. Научные и практические контакты педагогов и филологов никогда не прерывались, проводятся кросс-культурные исследования, растет интерес к российско-французскому культурно-просветительским мероприятиям.

Полагаю, что цель нашего семинара – обсуждение новых направлений для совместной работы в области внутренней и внешней языковой политики. Сразу отмечу, что объединение усилий принципиально важно и чрезвычайно перспективно, учитывая, прежде всего, наше единство в отношении к государственному языку.

В середине XIX века знаменитый французский историк Жюль Мишле написал: «История Франции начинается с французского языка». Примерно в это же время выдающийся русский этнограф, слаvist, один из основоположников методики преподавания отечественной словесности академик Измаил Иванович Срезневский

© Кортава Татьяна Владимировна
член-корреспондент РАО, профессор,
доктор филологических наук,
заведующая кафедрой русского языка
для иностранных учащихся естественных
факультетов филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова,
вице-президент Российского общества
преподавателей русского языка и литературы
(РОПРЯЛ) и Международной ассоциации
преподавателей русского языка и литературы
(МАПРЯЛ), проректор – начальник Управления
по работе с талантливой молодежью
МГУ имени М.В. Ломоносова
(г. Москва, Россия), tkortava@mail.ru

заметил: «Язык и нация – единица неразделимая». Эти идеи определяют стратегическое единство микросоциолингвистических и макросоциолингвистических подходов в государственной языковой политике России и Франции.

Сегодня, в условиях нарастающего напора глобализации, обсуждение проблем языкового строительства в рамках российско-французского общегуманитарного диалога приобретает особую актуальность.

Если внимательно прочитать выступление Президента Франции Эмманюэля Макрона 20 марта 2018 г. во Французской Академии в Международный день франкофонии, где он определил 30 мер для усиления роли французского языка, и речь Президента РФ В.В. Путина 5 ноября 2019 г. на заседании Совета по русскому языку становится очевидным стратегическое единство наших взглядов на основополагающую роль государственного языка при условии сохранения культурно-языкового разнообразия.

Термин «языковая политика» родился во Франции, поэтому опыт ее реализации, начиная с XIV века, заслуживает внимательного изучения. Тщательно разработанный «Закон о французском языке», в котором глобалисты усматривают протекционизм и пуризм, отражает основополагающий принцип «государство – нация – язык». Французский язык можно назвать государственной религией Франции, ее символом, непоколебимым во времени и пространстве. Все попытки косметических орфографических реформ государственного языка, начиная с XVI века, встречают шквал протестов и терпят фиаско.

Россия же на пути к современному письму пережила смену устава полууставом и скорописью и три орфографические реформы. К слову, интерес к изменению орфографии не угасает и в наши дни.

Россия и Франция – страны, обладающие значительным культурно-языковым

разнообразием, но они никогда не придерживались американской стратегии *melting pot* («плавильного котла»), не стремились к ассимиляции языков и народов.

Во Франции 75 языков, включая заморские владения.

Закон «О языках народов РФ» 1991 г. дает право республикам устанавливать, наряду с общегосударственным – русским, свой государственный язык. Таким образом, на сегодняшний день в нашей стране их 38. В России 277 языков и диалектов, более 150 коренных народов. При этом 98,2% населения владеет государственным языком РФ. Закон «О государственном языке Российской Федерации» был принят в 2005 г. Языковая ситуация в нашей стране осложняется дисперсным расселением, в отличие от компактного, характерного для носителей региональных и заморских языков Франции.

Совместная работа над совершенствованием законодательства в области внутренней языковой политики, особенно в части статуса региональных или родных языков в сфере образования, будет полезна обеим сторонам.

В Российской Федерации действует многокомпонентная модель государственной внутренней языковой политики, основным принципом которой является сохранение этнокультурной идентичности на местном уровне при прочном осознании общероссийской гражданской идентичности.

В РФ существуют:

- 1) языки с развитой филологической традицией (татарский, башкирский, якутский, чувашский);
- 2) младописьменные, для которых алфавиты были созданы в 1920–1930 гг. (мордовский, марийский, ненецкий и др.);
- 3) новописьменные, которые получили алфавит в 1990 гг. (вепский);
- 4) языки с возобновленной письменностью (карельский, цахурский);
- 5) бесписьменные языки (тиндинский).

Особенно тревожит судьба языков коренных малочисленных народов Сибири, Севера и Дальнего Востока. И не только в этом году, который Генеральной Ассамблеей ООН объявлен Международным годом языков коренных народов. Еще в 1920 г. в Ленинграде был создан Институт народов Севера.

Для координации действий на внутри-российском пространстве в 2014 г. Указом Президента РФ создан Совет по русскому языку, которым руководит Владимир Ильич Толстой, в октябре 2018 г. указом Президента учрежден Фонд сохранения и изучения родных языков народов РФ. Министр просвещения профессор Ольга Юрьевна Васильева руководит Межведомственной комиссией по русскому языку. При Министерстве просвещения работает Институт родных языков.

Государство прилагает титанические усилия для сохранения языков, которые находятся под угрозой исчезновения. Это глобальная проблема, которая обусловлена не только демографическими сдвигами, но и падением уровня национального самосознания, потерей языка в семейном общении и ослаблением генетической мотивации к сохранению лингвистических корней. Эта актуальная для обеих стран проблема носит комплексный характер, и поиск возможных путей ее решения должен осуществляться на междисциплинарном уровне с учетом достижений лингводидактических и этнопсихолингвистических исследований.

Ключевой сферой сохранения и развития языка является образование. Наши страны, начиная с XIX века, накопили колоссальный опыт по введению в систему образования региональных или родных языков. Почти одновременно, во второй половине XIX века, были проведены образовательные реформы министра просвещения Франции Жюль Ферри и министра внутренних дел Российской империи гра-

фа Дмитрия Андреевича Толстого по внедрению в систему начального образования региональных или родных языков. В сравнительно-историческом аспекте результаты этих реформ не были изучены. Заслуживает обсуждения проблема обучения билингвов, мигрантов, соотечественников, живущих за рубежом, модели «гнездового обучения» и методики «полного погружения», обучения в кочевых условиях, а также модели поликультурной школы. Все это разные методические сценарии.

Необходимо также активизировать взаимное преподавание французского и русского языков. Для методики преподавания живых языков очень важно вернуться к фундаментальным работам Эмиля Бенвениста и Льва Владимировича Щербы, перечитать «Малую грамматику русского языка» Люсьена Теньера, изданную в 1934 г. и отражающую преемственность идей русской синтаксической школы Алексея Александровича Шахматова.

Без фундаментальных междисциплинарных научных исследований достичь успеха в лингводидактической сфере очень трудно. Если мы сможем организовать диалог с участием этнографов, психологов и социологов, то он будет полезен не только двум нашим странам, а подаст пример сохранения культурно-языкового разнообразия на нашей планете.

Для русистов очень важен опыт работы Генеральной комиссии по терминологии и неологии, которая существует во Франции с 1997 г. и тесно связана с ведомственными комиссиями различных министерств. Ее цель – привлечение широкой общественности к обсуждению проблем развития государственного языка. Кстати, этот опыт успешно использует Исландия. Термины, предлагаемые Генеральной комиссией, передаются на утверждение Французской Академии. После одобрения неологизмы публикуются в официальной газете Французской Республики и становятся обяза-

тельными для государственных служб и образцом для граждан. Поиск французских эквивалентов для англоязычных терминов не только показывает возможности государственного регулирования языка, но и открывает новый источник для самообогатления французского языка.

В 2001 г. было создано Генеральное управление по французскому языку и языкам Франции. Его главная задача – вовлечение населения в процесс языкового регулирования. Для широкого обсуждения проблем государственного языка существует интернет-сайт.

Механизм интерактивного взаимодействия с обществом в области внутренней языковой политики в РФ пока только разрабатывается и степень вовлеченности общества в обсуждение вопросов государственного языка в РФ ниже, чем во Франции. На это нам следует обратить внимание и изучить опыт наших французских коллег.

В 1966 г. Шарль де Голль при поддержке Жоржа Помпиду создал Высший комитет по защите и распространению французского языка. Неутомимая деятельность институтов Франкофонии, рассеянных по всему миру, не нуждается в комплиментах, а вызывает восхищение и желание подражать. Механически масштабировать эту систему невозможно, но тщательно изучить необходимо.

Почти одновременно, в 1967 г., создан Международный Совет французского языка, в который вошли представители всех франкоязычных стран, и в 1968 г. в Париже состоялся учредительный съезд Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), президентом которой сейчас является советник Президента РФ Владимир Ильич Толстой. Так что Париж можно назвать родиной всех русистов мира.

Мы активно развиваем сеть российских центров науки и культуры и сеть кабинетов «Русский мир». Хотелось бы высказать

одно пожелание: необходимо расширить сценарий образовательных и культурно-просветительских мероприятий, например, на семинары по повышению квалификации учителей приглашать искусствоведов, библиотекарей, музыковедов, режиссеров и сценаристов. Последние социологические опросы молодежи, изучающей русский язык за рубежом, показывают, что в рейтинге мотивов для выбора иностранного языка на первом месте – кино, далее – музыка, потом литература. Поэтому просветительские и образовательные мероприятия должны носить комплексный характер.

В условиях современной агрессивной глобализации у нас есть общая серьезная проблема – выдавливание французского и русского языков из сферы функционирования как мировых. Бороться с этим трудно, но нужно действовать сообща, по заранее разработанному плану, и не столько на политической сцене.

«Лингвистический империализм», его причины, последствия и пути замедления – это еще одна тема для междисциплинарного обсуждения. Хотя термин появился в научном обороте в 90-е годы прошлого века, этот негативный для наших языков процесс начался полвека назад, еще в 1968–1969 гг., что зафиксировано в отчете Британского Совета тезисом: *Britain's real black gold is not North Sea oil, but English language* («Настоящее черное золото Британии не нефть Северного моря, а английский язык»).

Языковая унификация имеет катастрофические последствия не только для культурно-языкового разнообразия. Труды Вильгельма фон Гумбольдта, Фердинанда де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ учат, что каждый язык формирует особые мыслительные сценарии, которые приводят к неожиданным, судьбоносным для всего человечества открытиям. Никто пока не постиг тайну французской и русской

научной, музыкальной, художественной гениальности, их взаимопроникновения и взаимопостижения.

Вчера в Московском университете на Международном конгрессе, посвященном культурным кодам, прозвучала интересная мысль: искусственный интеллект тоже будет национально-ориентированным, потому что он будет отражать культурный код создателя.

Увлечение искусственным интеллектом, организация единого научно-образовательного пространства с помощью английского языка – *linqua franca*, обязательное требование для рейтингов вузов публиковать научные результаты на английском языке – все это приведет к оскудению культурно-языкового ландшафта Земли, обеднению научной мысли, творцом которой является естественный интеллект человека. Для примера полезен опыт Японии, где все значимые научные статьи сначала публикуются в японских журналах на японском языке.

Кстати, замечу, что от галломании в первой трети XIX века мы получили прекрасно отработанный эпистолярный стиль и шире – «золотой век русской литературы». А *linqua franca* пока ведет только к засорению русского языка оправданными заимствованиями.

С горечью хочу обратить внимание российских участников на то, что иногда приходится присутствовать на конференциях, которые проводятся на территории Российской Федерации, а рабочий язык – ломаный английский.

Россия и Франция совместными усилиями должны настойчиво показывать миру

коммерческую суть глобализации, использовать образовательные и просветительские платформы друг друга для популяризации французского и русского языков в макросоциолингвистическом пространстве, шире применять возможности цифровизации для повышения мотивации к взаимному изучению языков в молодежной среде.

Особого внимания российских коллег заслуживает полезный опыт библиотек Франции и страницы *Gallica* на сайте Библиотеки Конгресса США с бесплатным доступом к литературе на французском языке.

В 2000 г. была создана Международная франкоязычная сеть языкового строительства для развития франкоязычного контента в сети Интернет. У нас тоже есть проекты такого рода, которые направлены на расширение русскоязычного контента в сети Интернет, и это очень интересная тема для взаимодействия.

Хорошо бы объединить наши усилия, чтобы отражать гуманитарные интересы друг друга на общей платформе, удвоив ее мощь и используя креативные возможности молодых пользователей, объявив конкурс на создание студенческих IT-стартапов.

Вместе – мы великая сила, в основе которой взаимное притяжение, которое ярко описал поэт В.В. Маяковский:

Я хотел бы
жить
и умереть в Париже,
если б не было
такой земли –
Москва.

Примечания

- ¹ Выступление на российско-французском лингвострановедческом семинаре «Языковая политика во Франции и в России: проблемы и перспективы», проходившем 11–12 декабря 2019 г. в Москве на факультете журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова. Семинар проводится под эгидой российско-французского форума гражданских обществ «Трианонский диалог» в сотрудничестве с Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям (Роспечать), Министерством просвещения России и Министерством культуры Франции.